

EXTRA

JUGENDJOURNAL - SAAR-LOR-LUX

Deutsch-Französischer Kulturrat
Haut Conseil culturel franco-allemand

Anzeige

DEZEMBER/DÉCEMBRE 2012

LE RÉPUBLICAIN LORRAIN – TAGEBLATT – SAARBRÜCKER ZEITUNG

NO. 30

Der Handel mit Weihnachten

Cadeaux, sapin, décoration, chocolats: pendant la période de Noël, tout est prétexte à la dépense

Debut novembre, les chocolats commencent à envahir les rayons des supermarchés. Tous les ans, les commerçants surfent de plus en plus tôt sur la vague de Noël. La fête religieuse traditionnelle risque-t-elle d'y perdre son identité?

NATHALIE BOCKELT,
17, KLEINBLITTERSDORF,
ANTOINE HICK,
17, ESCH/ALZETTE,
MANON JODER,
15, COUME

Dans la tradition de l'Eglise latine, la période de l'Avent commence quatre semaines avant Noël. En se promenant dans un supermarché qui propose début novembre les premiers cadeaux ou décorations rouge et blanche, on a pourtant bien du mal à croire que le compte à rebours jusqu'aux fêtes de fin d'année n'est pas déjà en marche. Et pour cause, les commerçants réalisent la plus grande partie de leur chiffre d'affaires



Partout, les rayons des magasins sont décorés aux couleurs de Noël.

Photo: dpa

dans la période précédant les fêtes de Noël. Donc rien de plus normal de leur point de vue que de vouloir faire commencer cet état de grâce le plus tôt possible.

Seulement, élargir le cadre temporel de l'Avent à des fins commerciales, n'est-ce pas courir le risque de diluer la les valeurs de Noël dans un

océan de shopping?

Zwar wird heute Weihnachten ebenso sehr als familiärer und gesellschaftlicher Höhepunkt des Jahres betrachtet wie als religiöse Angelegenheit – wenn nicht mehr. Natürlich gehören das Weihnachtsshoppen, die Bescherung und das festliche Essen dazu. Dennoch

sollten sie die einzigen Merkmale dieser Zeit sein oder nur Teile dieser Tradition? Damit hat sich die Redaktion in dieser Ausgabe beschäftigt und den Handel mit Weihnachten unter die Lupe genommen.

Mehr Informationen in unserem Dossier auf Seiten 2 und 3.

So schmeckt der Advent

Trois recettes sucrées pour attendre Noël

Drei Rezepte für genussreiche Feiertage: Spritzgebäck, Vanille-Plätzchen und Kinderpunschen der Redaktion getestet und empfohlen.

SOPHIE ARWEILER, 18,
WALLERFANGEN, MANON
JODER, 15, COUME,
NATHALIE BOCKELT, 17,
KLEINBLITTERSDORF,

Biscuits, chocolats, bûches glacées: une chose est certaine, Les fins gourmets se régalent pendant la période de Noël. Extra propose trois recettes typiques de Noël et faciles à refaire à la maison.



Süße Gaumenfreuden.

Foto: dpa

Nicht nur unter dem Tannenbaum, auch in der Küche herrscht bis Weihnachten reges Treiben. In dieser Ausgabe gibt es drei Rezepte zum Nachmachen. **Seite 6**

Interview : Aurélie Filippetti

Gespräch mit der Kulturministerin Frankreichs

Extra a demandé à la ministre de la Culture son avis sur l'identité culturelle européenne, les nouvelles formes d'art et les séries américaines.

ESTELLE REITZ,
18, THIONVILLE

Die französische Ministerin für Kultur und Kommunikation Aurélie Filippetti kommt aus der Großregion, genauer gesagt aus Lothringen, und spricht sich für eine gemeinsame Kulturpolitik der EU-Staaten aus, die sich auf die Besonderheiten der einzelnen Länder stützt.

Quelle place le graph a-t-il aux côtés d'arts traditionnels comme le théâtre ? Aurélie Filippetti répond à Extra sur cette question et bien d'autres encore. **Page 14**



Aurélie Filippetti. Photo: Rép. Lor

INHALT/SOMMAIRE:

Ski-Spaß auf dem Weihnachtsmarkt et skier à Differdange: Ein Winter-Erlebnis der besonderen Art in Differdingen und un marché de Noël particulier avec une piste de ski de fond. **Page 6.**



Le regard des religions non chrétiennes sur Noël und wie Nicht-Christen das Weihnachtsfest erleben: la fête des lumières plutôt que Noël, Chanukka und Opferfest statt Weihnachten. **Seite 9.**



Eine Metzger Band heizt Saarbrücken mächtig ein et Les Chênes Truffiers en concert en Sarre: Freie Bühne für Les Chênes Truffiers, concert au Bistro Mahlzeit. **Page 12.**



Mey et Gisingen relancent leur partenariat und zwei Dörfer treiben Kooperation voran: projets transfrontaliers, gemeinsame Projekte für Gisingen und Mey. **Seite 12.**

In die Welt der Videospiele eintauchen et l'évolution des jeux vidéo: 50 Jahre Mario und Co. et conférence et exposition à Thionville. **Page 12.**

Retour sur l'année qui s'achève und was bleibt von 2012: les temps forts de 2012 und Höhepunkte des Jahres. **Seite 15.**

◆ EDITORIAL

Alles Guddes!

ROGER INFALT,
TAGEBLATT,
PETER STEFAN HERBST,
SAARBRÜCKER ZEITUNG,
JEAN-MARC LAUER,
RÉPUBLICAIN LORRAIN,



A schon as erëm e Joër eriwer a mir kucken ze-reck op dat, wat alles 2012 geschidd as. Fir Extra heecht et awer virun

allem, op d'Aarbecht ze kucken, déi eis jonk Redaktioun gelescht huet. Et as emmer erëm flott ze gesin, mat wéi engem Engagement déi jonk Extra-Journalisten aus Lëtzebuerg, Frankräich an Däitschland un hir Aarbecht gin. Duerfir gehéiert Extra och a ville Schoulen an der Zweschenzäit zum feste Programm, virun allem am Saarland an a Lothringen. Leider hu mer zu Lëtzebuerg nach emmer Probleemer, mat Extra an d'Schoulen eran ze kommen, mä bon, d'Hoffnung stierwt bekanntlech zu lescht.

An dëser Nummer gi natiirlech virun allem Themen behandelt, déi um Joëresänn aktuell sin, sou den Ursprung vu Chreschttag, de Kommerz ronderëm dësen Dag, de Sënn vu sou engem Feierdag, asw. Eis jonk „Redakteren“ hu

sech awer och e Spaas doraus gemach, selwer Kichelcher a speziell Gedrënks fir Chreschttag hirstellen an hun d'Rezepten duerfir zu Perbäier bruecht.

Weider Themen sin d'Chreschtmaiert an deenen drei Regiounen, Events, Ausstellungen a Postcrossing, ouni de Manifestationskalenner ze vergiessen. D'ganz Redaktioun wenschet alle Lieser flott an erhuelen Feierdeeg, e gudden Rutsch an dat neit Joër a fir 2013 eng gudd Gesondheet a vill Erfolleg.

Heute gibt es sie nicht nur auf den Weihnachtsmärkten, sondern auch in jedem Supermarkt, in allen Farben, allen Sprachen und allen Variationen. Die Rede ist von den Adventskalendern. Doch woher kommt diese Tradition?

MANON JODER,
15, COUME

La période de l'Avent représente les quatre semaines avant Noël et commence le premier décembre. Le terme advent vient du latin «adventus» et veut dire «la venue», selon la religion chrétienne, la venue du Christ.

C'est pour faire patienter les enfants, impatients de trouver des cadeaux sous le sapin, que le calendrier et la couronne de l'avent ont été inventés. Selon la légende, c'est dans un orphelinat à Hambourg en Allemagne, au milieu du XIXe siècle, que la première couronne a vu le jour, grâce au pasteur Heinrich Wichern. Elle est composée de branches de sapin, houx, gui, pommes de pin, rubans, et de quatre bougies (le plus souvent rouges)



Le calendrier de l'Avent permet de compter les jours jusqu'à Noël.

Photo: Tageblatt

qu'on allume tous les dimanches qui précèdent Noël.

Pour l'histoire du calendrier, il faut remonter jusqu'au XIXe siècle en Allemagne. Les parents offraient des images à leurs enfants qui, à partir de 1850, étaient de plus en plus esthétiques et originales. Il pouvait par exemple s'agir d'images de couleur dorée ou avec des fenêtres. C'est dans cette deuxième moitié du siècle que le célèbre calendrier apparut. Au lieu de donner une image par jour, les parents les mettaient dans vingt-quatre boîtes différentes que les enfants ouvraient chaque matin. Par la suite, les

images sont remplacées par des friandises ou autres surprises. C'est en 1990 que cette tradition se diffusa dans le monde, grâce au marché de Noël qui les rendit populaire.

Une date importante faisant partie de la période de l'avent: la Saint-Nicolas. C'est pour ainsi dire l'ancêtre du père Noël. Il est fêté le 6 décembre en Allemagne, en Alsace, en Moselle et au Luxembourg. Il récompense les enfants qui ont été sages tout au long de l'année par des friandises.

Maintenant, dans les commerces, la période de l'avent n'est plus vraiment marquée dans sa temporalité. Tous les

articles de Noël sont déjà dans les rayons début novembre, un mois avant. Les traditions sont de plus en plus exploitées à des fins mercantiles.



Der Adventskranz. Foto: Joder

Ze den wihe nahten

Noël est à l'origine une fête païenne reprise à son compte par la religion

Aujourd'hui, la période de Noël a une connotation plutôt chrétienne. A l'origine, cette fête était celle des démons et autres sorcières et marquait le solstice d'hiver.

SENTAINE-JOELLE
SCHAEFER, 19,
SAARBRÜCKEN

Der Ausdruck „Ze den wihe nahten“ beruht auf einem alten Dativ Plural im Mittelhochdeutschen und bedeutet auf Hochdeutsch „zu den heiligen Nächten“. Mit diesen Wörtern bezeichnet man den Heiligen Abend und damit das Fest, das Christi Geburt feiert-Weihnachten.

Die Nacht vom 21. zum 22. Dezember ist die längste Nacht des Jahres. Die Tage werden von hier an wieder länger. Der 25. Dezember ist der Tag der Sonnenwende. Für viele Kulturen war und ist er ein besonders wichtiger Tag. Das Weihnachtsfest

wurde früher auch „Jul“ – Fest des Rades – genannt. Der Kreis des neuen Jahres beginnt, der des alten wird geschlossen.

Der Dezember ist deshalb von jeher der Hauptmonat der heidnischen Feste. Der Höhepunkt dieser Winterfeiern ist der 25. Dezember. Im Jahr 354 nach Christus setzte der Bischof von Rom dieses heidnische Fest als die Geburt des Messias auf den 25. Dezember fest. Bis dahin war nämlich Weihnachten das „Fest des unbesiegbaren Sonnengottes“, des Satans, des Engels des Lichtes, des Verführers und des Verblenders. Nach dieser heidnischen Überlieferung ist die Aufgabe von Weihnachten, die Unbesiegbare Satans als Sonnengott zu verkünden. Satanistische Gruppen halten nach wie vor den 25. Dezember in Ehren – wen wundert es, wenn man über diesen heidnischen Ursprung des Weihnachtsfes-

tes nachdenkt. Deshalb basieren auch viele Weihnachtsbräuche aus vorchristlicher Zeit auf Geisterglauben. Der Weihnachtsbaum basiert auf heidnischen Winterlicht- und Wiedergeburtstagen. Die Stechpalmenzweige sorgten bei den Kelten für gutes Benehmen der Hauskubolde.

Das Beschenken geht auf das römische Opferfest des Saturns am 17. Dezember zurück. Der Stern auf der Baumspitze wurde 5000 vor Christus als Symbol der Reinheit, des Friedens und der Güte angesehen. Die Kerze stammt von der „Druideneiche“ ab, ebenso wie der Mistelzweig auf Kulthandlungen der Druiden fußt. Aus der germanischen Mythologie kommt der Weihnachtsmann. Die vorchristlichen Wurzeln von Weihnachten liegen also im römischen Mysterienkult der Mithras und dem heidnischen Götterglauben.

Extra Saar-Lor-Lux



Besuchen Sie uns auf Facebook! Rejoignez nous sur Facebook!

PARTNER

Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit, Deutsch-Französischer Kulturrat, Département de la Moselle, Deutsch-Französisches Jugendwerk

PARTENAIRES

La fondation pour la coopération culturelle franco-allemande, Le Haut-Conseil culturel franco-allemand, Le Département de la Moselle, L'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse

IMPRESSUM MENTIONS LÉGALES

LE RÉPUBLICAIN LORRAIN
Directeur Général, Directeur de la publication: Pierre Wicker
Rédacteur en Chef: Jean-Marc Lauer

SAARBRÜCKER ZEITUNG

Chefredaktion: Peter Stefan Herbst

Geschäftsführung: Dr. Joachim Meinhold (Vors.)

Verlagsleitung: Thomas Deicke

TAGEBLATT

Direction générale et Rédaction en Chef: Danièle Fonck
Responsable Extra: Roger Infalt

Koordination: Aloisius Tritz
Projektleitung / Directrice de projet: Hélène Maillason
E-Mail Extra: sb@dfkr.org

Krippenspiel und klingelnde Kassen

Dans les magasins, les centres commerciaux et sur Internet, Noël est devenue la fête des dépenses par excellence

Längst hat Weihnachten nicht nur eine religiöse Bedeutung, sondern auch einen kommerziellen Wert. Ein Fokus auf die umsatzstärkste Zeit des Jahres.

NATHALIE BOCKELT,
17, KLEINBLITTERSDORF,
ANTOINE HICK,
17, ESCH/ALZETTE

Lebkuchen im September, Weihnachtsmusik lange vor dem ersten Advent und an Heiligabend Einkaufen bis 18 Uhr: Inakzeptabel findet das ein saarländisches Bündnis, dem unter anderem Ministerpräsidentin Annegret Kramp-Karrenbauer angehört und das sich gegen die zunehmende Kommerzialisierung von Weihnachten wehrt. Fakt ist aber, dass das ökonomisch bedeutsame Weihnachtsgeschäft in diesem Jahr wahrscheinlich wieder hohe Umsätze einbringen wird.

Die Kauflaune im Saarland ist außerordentlich gut – von der Krise ist wenig zu spüren. Dies bestätigt Gregory Hedderich, Center Manager des Saarpark-Centers Neunkirchen: „Das Weihnachtsgeschäft ist für den Einzelhandel sehr wichtig, der größte Umsatz wird in den letzten zwei Monaten des Jahres gemacht.“

Allerdings bedeutet das für das Personal selbstverständlich eine höhere Belastung, schließlich verzeichnet das Center in den Monaten November und Dezember pro Tag zwischen 30 000 und 35 000 Besucher.

Am liebsten legen die Saar-



Noël est la période de l'année où les clients regardent moins à la dépense.

Foto: afp

länder übrigens Elektronik unter den Weihnachtsbaum, dicht gefolgt von Schmuck, Büchern und Kleidung. Die Zeit mit der Familie sollte aber wohl das schönste Geschenk sein.

Horaires allongés

Alors que la période de Noël approche à grands pas, les commerçants ont décidé de mettre les petits plats dans les grands pour proposer une fin d'année mémorable à leur fidèle clientèle. Les pères Noël, guirlandes et sapins de Noël commencent à montrer le bout de leur nez dans les magasins, les décorations sont de plus en plus présentes. Il n'est pas rare

qu'en passant devant un magasin, on soit subjugué par de coquets ornements installés par les commerçants. La couleur rouge, symbolique de la période de Noël, prédomine et renforce le sentiment de convivialité. «La période de Noël est toujours dotée d'une ambiance spéciale», affirme Marc, commerçant en informatique. «La relation entre le client et le commerçant s'intensifie» renchérit-il.

Tandis que les températures chutent au fil des jours, la pression, elle, monte dans les magasins. Tous les rayons doivent être garnis de cadeaux de Noël. Tous les vendeurs doivent être aptes à

renseigner les clients. Tout doit être prêt pour le jour J. Dans le but d'acquérir une clientèle plus nombreuse et encline à dépenser de l'argent, les commerçants ont allongé leurs horaires d'ouverture, les magasins étant pour la plupart ouverts jusqu'en début de soirée, tous les jours.

Les avenues commerçantes commencent à être envahies par la foule des badauds et des acheteurs. Comme de petits insectes, ils passent de magasin en magasin à la recherche de l'objet rare, du cadeau parfait. Depuis plusieurs années, le nombre d'achats durant la période de Noël n'a cessé d'augmenter

pour le plus grand bonheur des commerçants. En effet, les Français dépensent en moyenne près de 213 euros par personne, une somme essentiellement destinée aux cadeaux.

Les vendeurs, eux, voient la montée en puissance d'Internet d'un mauvais œil. Plus de 25 pour cent des achats sont désormais réalisés sur le net, ce qui représente une menace importante pour leur chiffre d'affaires. Roger, un commerçant dans un magasin à Esch-sur-Alzette, au Luxembourg, admet amèrement: «Il est vrai que depuis l'éclosion d'Internet, nous ressentons une légère baisse, qui nous pousse à réaliser des promotions pour attirer les clients.»

PC-Zubehöre beliebt

Les chaussures, considérées comme les fers de lance des ventes de fin d'année et les gadgets informatiques sont les articles les plus vendus. «La vente du matériel informatique a augmenté de manière exponentielle ces dix dernières années, malgré la crise qui réduit fortement le pouvoir d'achat», se réjouit Marc, puisque son domaine est justement l'informatique.

Cependant, la crise se fait ressentir sur les habitudes de consommation. Les commerçants avouent à contrecœur mais de manière unanime que leur chiffre d'affaires a quelque peu régressé ces dernières années. Mais bon, Noël reste Noël, la plus grande fête commerciale de l'année.

De l'eau douce toute l'année avec Kinetico

- ✓ Protégez votre peau, vos cheveux et vos vêtements
- ✓ Choisissez l'adoucisseur le **plus compact** au monde
- ✓ Choisissez l'adoucisseur **sans électricité**

Venez découvrir la gamme complète d'adoucisseurs sans électricité

Durlem Lorraine
57470 Hombourg-Haut
03 87 04 73 41 • www.kinetico.fr
www.durlem-lorraine.fr

 **Kinetico**
home water systems



◆ AVIS

In der Familie, meist ohne Weihnachtsbaum und sehr selten mit Gottesdienst. Ansonsten ganz klassisch mit Geschenken und Essen. Die Adventszeit rauscht in meinem Alltag sehr stark an mir vorbei, sprich ich treffe privat keine großen Vorbereitungen für das Fest. Aber in meiner Freizeit versuche ich auf den Weihnachtsmarkt zu gehen und genieße die vorweihnachtliche Stimmung während der Adventszeit. Geschenke besorge ich im Geschäft. Bisher noch nie im Internet und ich denke, das wird auch nicht so bald passieren.

Olga, 20, Saarbrücken

Le soir de Noël, je vais juste à la messe de minuit pour voir la crèche vivante et puis, avec ma femme, on mange un petit repas un peu plus élaboré que d'habitude mais rien d'extraordinaire. C'est presque un jour ordinaire. Je n'aime pas vraiment la connotation commerciale de cette fête.

Bertrand, 52 ans, Zoufftgen

Weihnachten ist sehr wichtig für mich, an diesem Tag will ich wirklich mit meiner Familie zusammen sein. Auf keinen Fall darf gestritten werden und am Abend muss man einfach, bei einem schön dekorierten Weihnachtsbaum, zusammen essen. Ideal wäre, dass es schneit. Und am Ende werden gemeinsam die Geschenke ausgepackt.

Linda Wagner, 18, Esch/Alzette

Moi, ce que j'attends avec le plus d'impatience pour Noël, c'est le repas avec ma famille. C'est convivial, ça réchauffe un peu le cœur quand la vie est difficile. Je mets aussi beaucoup de cœur à décorer ma maison et le sapin. Je choisis tous les cadeaux que j'offre avec une grande attention. Je trouve simplement que Noël est une fête magnifique.

Pierre, 39 ans, Thionville



Lumières de Noël. Photo: dpa

Cadeaux tendance

Extra-Redakteur Antoine Canu stellt trendige Geschenkideen vor



respondant. Il ne reste plus qu'à installer les sièges tour-nants dans le salon !

Le plus : Se retrouver dans la peau d'un coach.

Le moins : Le manque de fidélité du jeu à l'émission télévisée.

Prix : 36 euros

Age : On peut jouer en famille ou entre amis dès 7 ans.

Rendre l'utilisation de son smartphone plus rigolote tout en se faisant remarquer dans la rue, c'est possible grâce au combiné de téléphone rétro. Au Japon, tout le monde se l'arrache. Adaptable sur tous les téléphones munis d'une prise jack.

Le plus : Le côté gadget drôle à utiliser.

Le moins : Le côté peu pratique du combiné assez encombrant.

Prix : Environ 30 euros



Après l'émission TV, le jeu de société arrive pour les fêtes (photo: Le Républicain Lorrain). Tous ceux qui ont suivi avec attention la première saison du divertissement musical «The Voice» à la télévision vont être ravis de pouvoir se mettre dans la peau du jury le temps d'une partie du jeu de société cor-



Comment préparer à la maison un bon gâteau au Nutella? Pour tous les amateurs de bonne cuisine facile à réaliser, la collection «Les 30 recettes cultes» des éditions Marabout propose 30 livres de recettes (photo: Le Républicain Lorrain) pour cuisiner tous nos aliments préférés salés (tartare, knacki) ou sucrés (Banania, Nutella, Carambar, Kinder, Mars) en deux temps trois mouvements.

Le plus : Toutes ces bonnes recettes à préparer sans se casser trop la tête.

Le moins : L'apport en calories assez important de toutes ces recettes alléchantes.

Prix : 8 euros par titre



Bracelets so chic ! Ce sont les bracelets qui font fureur partout où ils sont vendus, les Shamballa (photo: Le Républicain Lorrain) sont des bracelets aux jolies couleurs et à l'aspect diamanté. Ils sont unisexes et peuvent se porter aussi bien avec un look détendu et qu'avec une tenue habillée.

Le plus : L'apparence brillante du bijou.

Le moins : Les couleurs.

Prix : Entre 10 et 30 euros



Le froid ne fait plus peur aux smartphones ! Fini de se geler les mains pour écrire un SMS en plein hiver, ces gants permettent de pianoter sur votre écran tactile sans les retirer et sont disponibles dans tout les coloris.

Le plus : Le côté pratique.

Le moins : Aucun.

Prix : Environ 10 euros

Noël 2012 sera numérique



Pas de suspense, cette année encore, la tendance se confirme. Les tablettes tactiles

et autres smartphones seront parmi les cadeaux les plus vendus.

Photo: dpa

«Le père Noël est une ordure»

Während die Mehrheit der Menschen dem Weihnachtsfest entgegenfiebert, rufen einzelne Gruppen auf, Weihnachten zu boykottieren.

CLOTILDE NADÉ,
17, THIONVILLE

Noël approche, avec sa magie, sa tradition, son sapin et ses cadeaux. Oui, mais pas pour tout le monde. En effet, des groupuscules se forment un peu partout en France avec pour but de boycotter Noël.

Ces associations comme «Antinoël» ayant pour slogan «Militons contre cette fête infâme», essaient de toucher à la conscience collective en démontrant l'inutilité de cette célébration, qui est pour eux une pure et simple ineptie. Ces groupes de personnes ne dénoncent pas particulièrement cette fête pour des penchants anti-chrétiens, mais plutôt pour faire réagir l'opinion publique face à la consommation de masse découlant de cette période. De fait, ces personnes refusent toute adhésion à la société de consommation et se plaignent aussi de la fête «publique» qu'est devenu Noël.

Depuis quelques années, la fête est effectivement devenue un heureux événement pour les commerciaux qui la vulgarisent et qui oublient la vraie humilité qu'incarne traditionnellement cette célébration. Cependant, malgré quelques groupes reniant cette fête, l'esprit de Noël reste tout de même plus fort que l'opposition, et subsiste à travers les siècles.



Widerstand. Foto: VA/Nina Payley

Schindera Spanndecken, plafonds tendu

Rénovation propre et rapide de votre plafond sans beaucoup de poussière et souvent en 1 journée



Vorher: Wohnzimmer mit entfernter "alter" Holzdecke

Dans l'espace Sarre-Lor-Lux, les plafonds tendus portent un nom : Robin Schindera. Une fois de plus, cet expert de plafonds tendus nous montre de géniales images de chantiers. Classique ou moderne, votre salon peut lui aussi être "transformé" par Schindera. Le premier chantier montre un salon duquel le plafond en bois a été arraché, puis qui a été rendu plus beau avec un parfait plafond tendu en noir brillant. Outre les spots LED, l'éclairage est apporté par une bande LED latérale. Les couleurs de cette bande sont contrôlables à l'aide d'une télécommande. Il est également possible de faire défiler ces couleurs de manière automatique. "Nous témoignons de plus de trois ans d'expérience en matière d'éclairage latéral, un domaine dans lequel nous sommes extrêmement fort !", s'exclame Robin Schindera. Cette affirmation est renforcée par les actuelles évaluations laissées par les clients. "Vous trouverez sur notre site un lien vers un forum indépendant d'évaluations de clients, tout autour du sujet plafonds tendus. Nous y sommes actuellement classés N°1 ! Et nous vous en remercions", s'exprime Monsieur Schindera. Pour envoyer un mail au PDG: Robin@Schindera.com



Bild: Robin Schindera unter einer Spanndecke weiss matt!



Bild: Fernbedienbare LED Seitenbeleuchtung mit Farbwechsler

Rénovation rapide et simple de votre plafond avec des films de plafond tendus. L'électricien Robin Schindera de Sarrelouis pose depuis 18 ans des plafonds tendus et de l'éclairage. Appelez-le. M. Schindera (parle français) se fera également un plaisir de venir vous voir à domicile. Pour plus d'informations: www.schindera.com ou dans notre exposition à Sarrelouis-Lisdorf. Autoroute A620, sortie Lisdorf, 2 km après Ikea en entrée d'agglomération. Tel. France et Allemagne: 0049-6831-12 25 25, Tel. Luxembourg: 26 66 46 42. Jour de la porte ouverte: 5. + 6. janvier 2013. Venez assister au montage en direct d'un plafond tendu! Notre monsieur Patrice Marmilliot parle français.



Robin Schindera avec Mme. et M. Kirsch, sous vos nouveaux plafonds tendu avec éclairage side LED!



Envoyez-nous les mesures (largeur - longueur) et quelques photos de votre pièce par email: Robin@Schindera.com. Nous pourrons ainsi vous faire une estimation !

Ausstellung, exposition:

Firma Robin Schindera, Saarlouis Lisdorf
Provinzialstr. 48, Tel: 0049-(0)6831-12 25 25
Geöffnet: täglich 10-13 & 14-18 Uhr
Samstag: 10-14 Uhr

Un dessert traditionnel: les spritz de Lorraine

Überall in der Stadt duftet es schon nach Weihnachten. Passend zu dieser Jahreszeit ein Rezept vom traditionellen Spritzgebäck zum Nachbacken.

MANON JODER,
15, COUME

Ingrédients:

500 g de beurre
500 g de sucre
4 œufs
800 g de farine

Et pour des spritz aromatisés à la noix de coco ou aux amandes rajouter:

400 g de poudre noix de coco ou
500 g de poudre d'amande

Préparation:

Faire fondre le beurre au bain-marie.

Mélanger le beurre fondu et le sucre.

Rajouter les œufs et la farine au mélange obtenu.

Une fois la pâte terminée, rajouter la poudre au choix pour obtenir des spritz aromatisés (facultatif).

Laisser la pâte reposer au réfrigérateur pendant une heure environ.

Pour donner la forme à la pâte, utiliser une machine à hacher la viande équipée de douilles à spritz

Faire préchauffer le four à 180 degrés pendant 10 minutes.

Poser les spritz sur une plaque de cuisson et les faire cuire dans le four jusqu'à ce qu'ils deviennent dorés (la cuisson peut prendre de 5 à 10 minutes en fonction du four).

À conserver dans une boîte.



Spritzgebäck ist eine lothringische Spezialität. Foto: Joder

Punch de Noël

Extra-Redakteurin Sophie Arweiler liefert ein Kinderpunsch-Rezept, das aus mündlicher Überlieferung und persönlicher Erfahrung stammt.

Ingrédients (pour 5 personnes):

1 l d'eau
0,3 l de jus de pomme
0,2 l de jus d'orange
2 sachets d'infusion aux fruits
1 bâton de cannelle
4 petites cuillères du sucre

Préparation:

Mettre tous les ingrédients dans une casserole mais en faisant attention que les sachets de thé ne se percent pas. Après, faire chauffer tout ensemble, attendre pour que le punch devienne rouge – et voilà.



Kinderpunsch. Foto: Arweiler

Vanillekipferl zum Nachbacken



Délicieux biscuits de Noël à la vanille.

Photo: Bockelt

NATHALIE BOCKELT,
17, KLEINBLITTERSDORF

Zutaten (für etwa 70 Stück):

Teig:
150g gemahlene Mandeln
150g Mehl
70g Zucker
1 Prise Salz
3-4 Eigelb
Mark von 1/2 Vanilleschote
150g Butter
Zudem:
100g Zucker
1 Päckchen Vanillezucker

Zubereitung:

Das Mehl auf eine Arbeitsfläche sieben und in die Mitte eine Mulde drücken. Zucker, Salz, Eigelb und Mark der Vanilleschote in die Mulde geben. Die gemahlene Mandeln und die Butter in Flöckchen auf dem Mehlerand verteilen. Alles zu einem glatten Teig verkneten. Aus dem Teig zwei Rollen

von etwa 35 cm Länge formen und 30 Minuten lang kühl stellen.

Backbleche mit Backpapier auslegen. Aus jeder Teigrolle 30 bis 35 Teigscheiben schneiden. Jede Scheibe zu einer Wurst rollen und zu einem Kipferl formen. Mit Abstand auf ein Blech setzen. Die Bleche auf mittlerer Schiene im Backofen bei 200° (175° Umluft) etwa 10 bis 12 Minuten backen. Sobald die Spitzen leicht gebräunt sind, das Blech aus dem Ofen nehmen.

Zucker und Vanillezucker mischen. Die noch heißen Kipferl vom Blech lösen und sehr vorsichtig im Zucker wälzen. Die Kipferl auskühlen lassen und in Dosen verpacken.

Das Rezept wurde inspiriert von „Weihnachten – Die schönste Zeit zum Backen“, Seite 26, Naumann und Göbel Verlagsgesellschaft mbH.

En piste au marché de Noël de Differdange

Auf dem Weihnachtsmarkt kann man auch eine Runde Ski fahren

ANTOINE HICK,
17, ESCH/ALZETTE

Den eelsten Krëschtmaart vu Lëtzebuerg, den Déifferdenger Krëschtmaart, mecht den 7. Dezember rem seng Diiren op. Bis den 23. Dezember kann de Publikum vun der excellenten Organisatioun an de groussartenen Aktivitéiten profitieren an e flotten Nomëtten genéissen.

Den 36 Joër aale Maart waërt dëst Joër vun 15 bis 19 Auer op sin, ausser sonndes, wou e schon um 11 Auer op

mecht. Wéi op all de Krëschtmaert, gin masseg Artikelen verkaaft, déi mam Thema Krëschtmaart ze din hun. Fir méi Leit unzezéien, huet den Comité des Fêtes eng Schipist opgeriicht, wou de Publikum Snowboard, Schilaaf a souguer Schlitt op Pneu'en ausprobéieren kann. De lëtzebuergesche Künstler Claude Piscitelli ausstellt, ausserdeem méi wéi 300 Fotoen, dei schéinsten vum Joër 2012 zu Déifferdeng. Dei schéinsten Opnahmen vum Krëschtmaart 2011 gin och am Käer vun der



Los geht's auf Skiern.

Stad Déifferdeng ausgestallt. Dat bekannte Krëschtmaartgedrenks, de Glühwäin, gët wéi op de leschten Editiounen fir nëmmen 2 Euro verkaaft.

Den Déifferdenger Maart kann och stolz op sein Riesen-Tipi sin. Dësen Tipi gët als de gréissten Tipi aus Europa ugesin a waërt den Zentrum vun den Partywender mat DJ's sin.



Weihnachtsflair in Differdingen. Fotos: Tageblatt

Holzhütte und Reibekuchen

Les marchés de Noël sont nés au Moyen Âge

CLOTILDE NADÉ,
17, THIONVILLE

L'origine remonte au Moyen Âge: le 11 novembre était célébrée la Saint-Martin – fête célébrée encore aujourd'hui en Allemagne et plus particulièrement en Sarre – qui donnait lieu à nombre de manifestations dont des grandes foires, que l'on considère aujourd'hui comme les ancêtres des marchés de Noël actuels. Les marchés de Noël tels que nous les connaissons maintenant sont nés au XIVe siècle en Allemagne et en Alsace: ils étaient surnommés les marchés de la Saint-Nicolas. Le plus célèbre est né à Strasbourg en 1570 et attire encore aujourd'hui plus de deux millions de visiteurs par an. En Lorraine, les marchés de Noël sont pleine-

ment ancrés dans la tradition et contribuent à forger l'esprit de l'Avent aussi bien dans les grandes villes que dans les petits villages. Boire un verre de vin chaud sous la neige en furetant entre les chalets en bois – pour trouver des idées originales de cadeaux, quoi de mieux pour attendre patiemment le 24 décembre? Les marchés allemands, comme le célèbre marché de Trèves, proposent beaucoup de mets salés comme des «Reibekuchen» (des pommes de terre râpées), alors qu'en France les stands sont plus consacrés au sucré avec des ventes de churros, de gaufres ou encore de crêpes. Au Luxembourg, on trouve des «Gromperenkichelcher», autrement dit des galettes de pomme de terre grillées servies avec de la compote de pomme.



Juweliere **HUBER**



Schönes aus Freude am Leben.



RING DES JAHRES

St.Ingbert | Kaiserstr. 68 | Fon: 06894. 4707 | www.juweliere-huber.de

An Weihnachten rücken die Menschen zusammen

Die Nacht vom 24. auf den 25. Dezember hat eine große Bedeutung für die Christen. Die Geburt Christi symbolisiert die Leibhaftigkeit Gottes.

ESTELLE REITZ,
18, THIONVILLE

Les Eglises catholique et protestante fêtent Noël le 25 décembre selon le calendrier grégorien et civil. En revanche, les Églises orthodoxes, qui ont un calendrier julien, célèbrent Noël le 25 décembre de ce calendrier, ce qui correspond au 7 janvier du calendrier grégorien. Bien que cette date ne corresponde pas à la naissance du

«Dieu continue de venir dans notre vie d'aujourd'hui.»

Christophe Weinacker, prêtre

Christ mais à une fête païenne accompagnant le solstice d'hiver, la venue du «sauveur sur terre» serait faite pour guider les hommes vers la vérité.

Le sens de Noël est, selon Christophe Weinacker, le prêtre de l'église St-Maximin de Thionville, un jour de paix, d'amour, et de partage, et surtout une fête familiale. Il ajoute à cela une touche de modernité, confiant que les bergers des crèches confettionnées l'année passée avaient été remplacés par des boulangers ou des banquiers. «L'objectif pour nous n'est pas simplement de nous souvenir que Dieu est né il y a

deux mille ans, mais que Dieu continue de venir dans notre vie d'aujourd'hui», explique le religieux. La célèbre «messe de minuit» est précédée de la période de l'Avent, où les enfants du catéchisme préparent la veillée de Noël avec des contes, des chants et des animations. Les célébrations se déroulent en deux temps: la messe de 18 heures regroupe des familles qui poursuivront le repas et la fête vers 20 heures. Il en subsiste également une à 23 heures pour les incondtionnels. La messe du 25, dans la matinée, s'adresse plutôt aux visiteurs habituels des églises. Le jour de Noël, les églises sont souvent pleines de personnes qui ne s'y rendent pas le reste de l'année.

Universelle Werte

Don, amour, joie, le pasteur Fidi Rajaonson de l'Eglise protestante réformée d'Alsace et de Lorraine retrouve dans cette fête les mêmes valeurs que son collègue catholique. Son credo: «Personne ne doit rester seul le jour de Noël». Au sein de sa paroisse agissent de nombreux groupes: «L'école du Dimanche» pour les tout-petits, les «Ecatumènes», «Le groupe de jeunes» pour les personnes entre 16 et 30 ans, les «Jeunes couples». L'agenda est chargé et permet des regroupements contre la solitude, en particulier lors de cette période de fêtes. L'église accueille différentes manifestations lors de la période de l'Avent jusqu'au jour de célébration. La veillée de

Noël, qui se tiendra le 24 décembre à 19h prend une tournure festive. Elle sera suivie du grand culte le 25 décembre. Chaque paroisse organise sa fête de Noël en plus des fêtes protestantes comme la Réformation, ou la Fête des récoltes. «Dans toutes les Eglises chrétiennes du monde, quelque soit leur dénomination, fêter Noël c'est fêter la naissance de Jésus», conclut l'homme d'église.



Weihnachten lockt auch Jüngere in die Kirche. Foto: Tageblatt

Le message du Christ

Eine Zeit der Besinnung weit über die religiöse Dimension hinaus

LISA JAKOBI,
19, SOLEUVRE

Wenn es heute um Weihnachten geht, denken die Wenigsten noch an die christlichen Werte. Viele wissen teilweise auch nicht, was die Bedeutung vom Weihnachtsbaum ist oder gar vom Weihnachtsfest selbst. Warum die religiöse Bedeutung des christlichen Festes abnimmt, kann man mit den vielfältigen Religionen der Bevölkerung erklären. Ein Nicht-Christ feiert zwar mit der Familie, weil es so Tradition im Land ist, doch die Bedeutung nimmt von Generation zu Generation ab. Carlo Micheli, 18, aus Mondercange in Luxemburg, erklärt das so: „Es hängt immer davon ab, wie gläubig man ist, aber für mich ist es ein Tag wie jeder andere auch. Es ist nur eine

Gelegenheit einige Stunden mit der ganzen Familie zu verbringen.“ Der christliche Glaube hat jedoch nicht in jeder Familie abgenommen. „Wir gehen noch in die Kirche, für mich ist das an Weihnachten selbstverständlich, es gehört einfach dazu“, sagt die 18-jährige Caroline Schroeder aus Kayl. „Die Bedeutung, dass man Weihnachten die Geburt von Jesus feiert, ist vielleicht ein bisschen verloren gegangen, die Wurzeln finden sich aber immer noch darin.“ Auch wenn Weihnachten nicht mehr unbedingt eine sehr christliche Bedeutung hat, ist das Fest nicht bedeutungslos. Für viele hat es eher eine harmonische Bedeutung, verbunden mit Geborgenheit, als eine christliche Bedeutung. Auch Pfarrer Laurent Fackelstein der Gemeinde Kayl ist der Mei-

nung, dass die religiöse Bedeutung des Christenfestes etwas verloren gegangen ist. Trotzdem ist die weihnachtliche Mitternachtsmesse gut besucht: „Viele glauben, dass es einen Gott gibt, der ihnen hilft. Sie wenden sich auch an ihn mit ihren Ängsten und Sorgen“. Er erklärt, dass es um Weihnachten viele Aktionen für bedürftige Menschen gibt. „Indirekt und unbewusst kommt dabei auch die Botschaft vom Weihnachtsfest zum Ausdruck. Christus kam, um den Menschen in ihrer Not zu helfen. Sein Leben hat auch mit einer solchen Notsituation begonnen, da er kein Dach über dem Kopf hatte, und hat mit einer Notsituation aufgehört, dem Tode am Kreuz. Gott kennt die Not des Menschen, weil er sie selbst erlebt hat, und ist dem Menschen deshalb nah.“

◆ MEINUNGEN

„Die Adventszeit ist die Zeit vor Weihnachten. Ich hasse Weihnachtsmärkte, werde aber regelmäßig gezwungen hinzugehen. Was ich besuche, ist eine Rorate-Messe – sehr spannend. Das ist so ganz früh am Morgen – nur mit Kerzenlicht in der Kirche – echt schön!“

Felix, 21, Student in Zürich

„In der Kindheit haben wir Weihnachten immer sehr traditionell deutsch-christlich gefeiert. Weihnachtsbaum, die Familie kommt zum Essen, man geht in die Messe, es gibt Bescherung. Ich erinnere mich an viele

schöne Feste. Meine Mutter konnte mit Weihnachten vorher nicht wirklich etwas anfangen. Da es in Hongkong nicht gefeiert wird, kannte sie es nur als kommerzielles Fest. Es gibt Geschenke und die Kaufhäuser haben besondere Deko. Das hat sich aber bei uns nicht wirklich ausgewirkt. Als ein wirkliches Glaubensfest sehe ich es aber nicht mehr an. Mittlerweile findet man schon im Oktober Weihnachtsstollen und Schokomänner im Supermarkt. Das nimmt dem Ganzen etwas.“

Vivien, 19, Koblenz, Christin mit taoistischer Mutter

In erster Linie Familienfest

Croyants comme athées considèrent Noël comme une fête de famille

HELENA KELLER,
19, SAARBRÜCKEN

Gut ein Viertel der Deutschen sind konfessionslos. Trotzdem feiern auch hier viele Weihnachten. „Meine Eltern sind aus der Kirche ausgetreten, meine Geschwister und ich sind nicht getauft. Aber Weihnachten feiern wir trotzdem. Wir haben Weihnachtsbaum, Adventskranz und Bescherung an Heiligabend. Es ist ein Familienfest bei uns und ganz normales Weihnachten, wie bei allen anderen auch, nur ohne den Glauben dahinter“,

so Roxane, eine Studentin der Universität des Saarlandes. Viele Nichtgläubige genießen die Geborgenheit an Weihnachten. Natürlich spielen auch die Geschenke eine Rolle. Die 16-Jährige Schülerin Juliana sagt, auf Weihnachten freue sie sich immer, „denn Geschenke zu bekommen und zu verschenken, ist einfach klasse, genauso wie das Gefühl, das man an Weihnachten hat. Es gibt leckeres Essen und die Atmosphäre ist auch immer schön.“

Natürlich sind die circa 40 Prozent der deutschen Be-

völkerung, die keiner oder einer anderen Religion als dem Christentum angehören, keine homogene Gruppe und bestimmt gibt es hier auch einzelne, die sich gegenüber dem Weihnachtsfest verschließen.

Dennoch zeigen viele Beispiele, dass es nicht nur als Christ möglich ist, das Weihnachtsfest mit seinem wichtigen Inhalt der Nächstenliebe zu erleben, denn egal ob Christen, Juden, Muslime, Buddhisten oder Atheisten: Viele genießen Weihnachten als Familienfest.

Lichtfest im Dezember

En décembre, les juifs célèbrent Hanoucca

CLOTILDE NADÉ,
17, THIONVILLE

Noël, une des fêtes chrétiennes les plus importantes avec Pâques, serait-elle en train de devenir une fête plus commerciale que vraiment religieuse et donc appréciée et célébrée par les adeptes d'autres croyances? Pour la communauté juive de Metz, la réponse est catégorique: «Non, Noël avant d'être une fête commerciale est une fête chrétienne, nous ne faisons ni sapin ni de repas de famille les 24 et 25 décembre».

Cependant, certaines personnes juives à titre indivi-

duel reconnaissent faire un sapin et offrir des cadeaux à Noël, influencées par l'ambiance régnant à cette période. Les avis sur cette question sont donc mitigés. En effet, les juifs possèdent leur propre célébration que l'on peut comparer à Noël, Hanoucca, ce qui signifie littéralement «la fête des lumières». Tous les soirs pendant huit jours, ils allument une bougie, et le huitième jour ils se réunissent avec leur famille autour d'une table bien garnie et s'offrent des cadeaux. Cette année, Hanoucca aura lieu du 8 au 16 décembre, c'est-à-dire quelques jours avant Noël.



Die jüdische Gemeinschaft feiert Chanukka. Foto: Rép. Lor.

Un phénomène social

Auch manche Muslime stellen ein Baum

THIBAUT CORDIER,
16, DODENOM

L'islam est la deuxième religion de France. A l'approche de Noël, il est intéressant de s'interroger sur la façon dont la communauté musulmane de France envisage cette période de l'année. Tout d'abord, Noël est à l'origine une fête païenne que l'Eglise catholique a par la suite tenté de christianiser. Ceux qui désirent suivre l'Evangile dans sa pureté ne devraient pas prendre part à ces festivités. Ainsi, en réaction à la débauche des illuminations des rues et à la frénésie de la consommation, certains croyants ont de la peine à s'associer aux fêtes de Noël organisées par leur communauté. Certaines Eglises vont même jusqu'à supprimer toute référence, y compris à la Nativité, pour aller à contre-courant du monde. Les musulmans, eux, ne fêtent pas Noël car l'islam ne reconnaît pas cette fête religieuse. Cependant, dans un pays comme la France où les fêtes de Noël se font

omniprésentes et participent autant d'un phénomène social que religieux, qu'en est-il en pratique? Tous les musulmans ne fêtent-ils pas Noël? Saousane, 28 ans est Française, d'origine marocaine et vit à Bertrange. Elle pratique un islam modéré et explique pourquoi cette fête n'est pas célébrée par les musulmans: «Fêter Noël, c'est attester que Jésus est Dieu». Cela ne correspond tout simplement pas à sa croyance, même si elle avoue: «J'ai un petit garçon et j'ai déjà fêté Noël une fois pour lui faire plaisir.»

Keine Sünde

Malika, 23 ans, de Nilvange, considère que les fêtes de Noël telles qu'elles sont vécues en France relèvent plutôt de l'événement social que d'un moment religieux. «Je pense que ce n'est pas du tout péché de fêter Noël car il faut savoir que le sapin est un geste commercial. Il n'est pas cité dans la Bible, à aucun moment, donc je ne vois pas pourquoi je ne le fêtais pas.»

A chaque religion ses fêtes

Jede Glaubensgemeinschaft hat Anlässe, sich zu beschenken

Si les chrétiens célèbrent la nativité, les musulmans, juifs et bouddhistes ont eux aussi de nombreuses fêtes religieuses tout au long de l'année.

HELENA KELLER,
19, SAARBRÜCKEN

Adventszeit. Der Duft von frisch gebackenen Lebkuchen und Glühwein liegt auf dem Saarbrücker Weihnachtsmarkt in der Luft. Über den St. Johanner Markt fliegt der Weihnachtsmann und die Leute suchen hektisch nach den passenden Geschenken für ihre Liebsten. Das ist zur Weihnachtszeit Alltag, der keinem entgeht. Aber wie erleben die Menschen, die nicht der christlichen Religion angehören, das Fest Christi Geburt?

Lukas, ein 19-jähriger Buddhist aus Saarbrücken, bringt die freien Dezembertage im kleinen Kreis, ähnlich wie seine christlichen Freunde: „Ich finde, dass Weihnachten ein schönes Fest ist, weil die Familien es zusammen feiern und auch die Familienmitglieder, die weit weg wohnen, an diesen Tagen kommen.“ Obwohl der Wahl-saarländer an Weihnachten auch Geschenke verteilt und bekommt,

steht er dem kritisch gegenüber: „Die Geschenke sollten an einem derartigen Fest nicht im Mittelpunkt stehen, sondern das Miteinander und die Nächstenliebe“, so Lukas. Als vergleichbares Fest im Buddhismus fällt ihm das Lichtfest Vesakh ein: „Am Vollmond-Tag im Mai feiern wir Buddhas Geburt.“

Ein normaler freier Tag

Auch für die Muslime hat Weihnachten natürlich keine religiöse Bedeutung, obwohl Jesus im Koran als Prophet vorkommt. „Weihnachten ist für mich nichts Besonderes, nur ein freier Tag“, sagt Nadine, eine 19-Jährige Muslimin aus Homburg. Geschenke gäbe es für sie keine, aber das mache ihr nichts aus: „Früher hatten wir zuhause manchmal einen geschmückten Baum, jetzt aber nicht mehr. Nur meine kleinen Geschwister bekommen an Weihnachten noch etwas Kleines geschenkt, weil ihre Freunde in der Schule auch etwas bekommen. Im Islam gibt es aber auch viele Feiertage, die wir groß feiern und an denen wir Geschenke bekommen.“

Ein Beispiel hierfür ist das muslimische Fest des Fastenbrechens, das den heiligen Fastenmonat Ramadan, während dem Gläubige von



Repas de fête pour la fin du ramadan. Photo: SZ

Sonnenauf- bis Sonnenuntergang nichts Essen und Trinken dürfen, beendet.

Im jüdischen Glauben gibt es ebenfalls ein Lichtfest: Im November/Dezember feiern die Juden mit dem achttägigen Tempelweihfest Chanukka die Befreiung Jerusalems 165 vor Christus. Weil viele jüdische Eltern in Deutschland ihren Kindern Weihnachten nicht vorenthalten wollen, kommt es teilweise zu Übertragungen von Weihnachtsbräuchen (wie Weihnachtsbäume), die meist sowieso keinen christlichen Inhalt haben, auf das Chanukka-Fest.

Modehaus
unbehend

Große
SZ-Card-Aktion



30%

Rabatt auf
die Herbst-
und Winter-
kollektion

B/A/S/L/E/R
Joseph Ribkoff

HAUBER
SINCE 1870
LUCIA

NC
NICE CONNECTION®
avantgarde

CAMBIO
AMBIENTE®

IGB-Rohrbach • Bahnhofsstraße 15 • Tel.: 06894/5590
Öffnungszeiten: Mo. – Fr. 9.00 – 18.00, Mi. 9.00 – 12.00, Sa. 9.00 – 13.00 Uhr

Destinataire inconnu: une carte de vœux venue d'ailleurs

SABRINA DIETRICH,
18, RIEGELSBERG

Bookcrossing ist eine Bewegung, die sich seit 2001 verbreitet hat. Ziel ist es, durch das Freilassen von Büchern einen globalen Austausch zu erreichen und mehr Leute zum Lesen zu bewegen.

Freilassen bedeutet, dass man ein Buch freigibt und auf Reisen schickt, indem man es irgendwo aussetzt. Dazu versieht man es mit einer BookCrossing-Identifikationsnummer und trägt dann im Internetforum ein, wo man wann das Buch abgelegt hat und andere Nutzer können es dann suchen. Es kann aber auch von Leuten entdeckt werden, die Bookcrossing noch gar nicht kennen. So werden dann wieder mehr Leute darauf aufmerk-

sam. Im Internetforum finden sich auch Gruppen, die nach Region geordnet sind. Dort kann man sich austauschen und es werden auch Treffen organisiert.

Ausgehend vom Bookcrossing hat sich ab 2005 die Bewegung namens Postcrossing entwickelt. Voraussetzung für die Teilnahme am Postcrossing ist das Beherrschen der englischen Sprache. Postcrossing meint Senden und Empfangen von Postkarten. Auch hier ist das Ziel einen globalen Austausch zu schaffen. Man registriert sich im Internet. Dazu muss man Post- und E-Mail-Adresse hinterlassen. Man fordert eine Adresse an und an diese schickt man dann eine Postkarte.

Das Spannende ist, dass man nicht weiß, welches

Land ausgesucht wird. Man bekommt auch eine Identifikationsnummer, die man auf die Karte schreiben muss und der Empfänger kann mit dieser Nummer die Karte im Internet registrieren und sich bei dem Sender bedan-

ken. Und auch man selbst bekommt Karten aus aller Welt. Es ist schön, die ganzen verschiedenen Briefmarken und Postkarten zu sammeln. Viele Postcrosser sagen, dass sie nicht um die Welt reisen, sondern die Welt zu ihnen

kommt. Man sollte sich aber bewusst sein, dass Postcrossing kein Wunschkonzert ist, denn man weiß nie woher man Karten bekommt und wie diese aussehen werden.

Gerade jetzt in der Adventszeit haben Bookcrossing und Postcrossing noch mal einen besonderen Reiz. So kann man bewusst Weihnachtsbücher mit Weihnachtswünschen verstecken oder besonders schöne Weihnachtskarten verschicken. Vielleicht findet man auch von dem einen oder anderen Weihnachtsmarkt eine hübsche Karte. Irgendwo freut sich sicher jemand sehr darüber.



Post aus der ganzen Welt.

Foto: Dietrich

Im Internet:
www.bookcrossing.com
www.postcrossing.com

Ein Brief an den Nikolaus schreiben

16 000 lettres arrivent chaque année au bureau de poste spécial du village sarrois St. Nikolaus

SOPHIE ARWEILER,
18, WALLERFANGEN

Jedes Jahr erreichen circa 16 000 Briefe das Nikolauspostamt in St. Nikolaus im Warndt. Adressiert sind sie „an den Nikolaus 66351 St. Nikolaus“, sie kommen von Kindern aus aller Welt.

Etwa dreißig Helfer beantworten die Briefe jedes Jahr. Darunter sind Menschen aus allen Altersschichten und Berufen, auch Rentner. Ihre Aufgabe besteht hauptsächlich darin, die Umschläge zu adressieren, Beilagenhefte

hinzuzufügen und den passenden Antwortbrief herauszusuchen. Die Antwortbriefe werden jedes Jahr in verschiedenen Sprachen verfasst und auf bestimmte Inhalte der Kinderbriefe abgestimmt. Ein Kind, das dem Nikolaus ein Bild malt, bekommt eine andere Antwort als eines, das seinen Wunschzettel schreibt. Ist ein Brief aber sehr traurig, wird er handschriftlich beantwortet.

Sabine Gerecke, die die Kinderbriefaktion seit neun Jahren leitet, liest zusam-

men mit drei anderen „Lesern“ jeden einzelnen Brief. „Wir bekommen über das ganze Jahr verteilt Post. Manche Kinder schreiben auch zu Ostern, dass sie an den Nikolaus denken oder schicken Urlaubskarten.“

Manche Kinder schreiben auch an den Weihnachtsmann oder an das Christkind, erzählt Sabine Gerecke weiter. „Dafür gibt es auch ein Antwortschreiben. Da steht dann drin, dass der Postbote sich leider in der Adresse geirrt hat, und dass der Brief versehentlich beim

Nikolaus gelandet ist.“ Finanziert wird die Kinderbriefaktion von der Deutschen Post. Darüber hinaus kümmert sich ein gemeinnütziger Verein um alles Weitere: jedes Jahr neues Briefpapier mit der dazu passenden Geschichte, die auch in den Briefen erzählt wird, Beilagenhefte mit Rezepten und Ausmalbildern. Alles, was dieser Verein erwirtschaftet, auch die Briefmarken von den Briefen, wird am Ende des Jahres zu wohltätigen Zwecken gespendet.



Der Nikolaus. Foto: Doris Döpke

**More than 100 destinations
from Charleroi & Frankfurt Hahn Airport**

Milan Dublin
Marrakech
London Ibiza
Fuerteventura
Budapest Porto
Crete Rome Oslo



**1 way to get to your
low cost airport !**



from
5€*

flibco.com
shuttle bus service

* conditions on flibco.com

Neue Impulse für deutsche und französische Nachbarn

Les jeunes de Gisingen et de Mey veulent enregistrer un CD avec des chansons pour enfants françaises et allemandes

Les villages de Mey en Lorraine et de Gisingen en Sarre souhaitent renforcer leur partenariat dans le cadre d'un projet soutenu par l'Union européenne.

SOPHIE ARWEILER,
18, WALLERFANGEN

Vor zwei Jahren wurden die sogenannten „Mikroprojekte“ vom regionalen Förderfonds der EU, Interreg, ins

Leben gerufen. Die Idee: Wenn zwei oder mehr kleinere Gruppen aus verschiedenen Ländern der Großregion zusammen nachhaltige Projekte durchführen, werden ihnen die Kosten zu 80 Prozent finanziert.

Gisingen (Saarland, 800 Einwohner) und Mey (Lothringen, 300 Einwohner), seit zehn Jahren durch eine Dorfpartnerschaft verbunden, haben sich für dieses

durch die EU geförderte Programm namens „Interreg 4a“ beworben. Nun hat sich eine Gruppe von sechs Bürgern zusammengefunden, die Aktionen planen, welche im Zeitraum von zwölf Monaten durchgeführt werden sollen.

Dagmar Arweiler, Mitglied der Arbeitsgruppe, möchte mittels des Mikroprojektes die Dorffreundschaft beiderseits der Grenze interessanter gestalten. „Im Moment ist alles etwas verstaubt. Meistens beschränkt es sich darauf, dass wir uns am Volkstrauertag oder sonstigen Gedenktagen gegenseitig besuchen.“ Auch jüngere Menschen sollen durch spannende Aktionen für das Zusammenarbeiten und Zusammenleben begeistert werden.

Geplant sind unter anderem ein Schreibwettbewerb, ein gemeinsamer Kochkurs und ein Kaffeeklatsch. Außerdem soll eine CD mit Kinderliedern und - Reimen

auf beiden Seiten der Grenze aufgenommen werden. Singen sollen deutsche und französische Schulkinder, ein Produzent wurde auch schon gefunden.

Man bemerke schon jetzt, obwohl sie noch nicht viel durchgeführt haben, dass sich die Freundschaft verstärkte. Dagmar Arweiler weiß aber auch um die Probleme. „Nur wenige beherrschen die Partnersprache ausreichend gut, um echte Gespräche führen zu können.“ Die Lösung hierfür könnten die Vokabelblätter sein, die am Schluss jeder Veranstaltung verteilt werden sollen. Auf jeden Fall



Bewohner aus Mey und Gisingen wollen zusammen eine CD aufnehmen. Foto: dpa

wird durch diese Art Projekte der grenzüberschreitende Zusammenhalt gestärkt.

INFO + INFO + INFO + INFO + INFO + INFO +

Un microprojet soutenu par Interreg IV A Grande Région est un partenariat transfrontalier entre au moins deux partenaires issus de deux pays différents au sein de la région. Il doit avoir une durée de 12 mois maximum au cours desquels il représente une plus-value pour les habitants des deux pays. Un budget maximal de 30 000 euros lui est alloué. Il couvre l'un des domaines suivants: jeunesse, éducation, culture, sports ou affaires sociales.



Bisher treffen sich die Nachbarn an Gedenktagen. Foto: Privat



Verschenken Sie Sport!



Unsere Geschenkkarte!

Herzlichen Glückwunsch!
Alles Gute!

DECATHLON

SPORT FOR ALL - ALL FOR SPORT

Quechua

FLEECE FORCLAZ 50



JR. 8€90

ERW. 9€90



DECATHLON SLS-Lisdorf, A620 Ausfahrt SLS-Lisdorf, bei Ikea, Im Hader 3,
66740 Saarlouis, Tel.: 06831-489620, Mo-Fr 9.30-20 h, Sa 9-20 h

Find us on
Facebook

Heiße Stimmung für die kalte Jahreszeit

Théâtre, rock, et pop: les stars de tous les genres se succèdent dans les salles de la région

JONAS HEINTZ,
24, MERZIG

DEZEMBER

Plateaux Lorrains

Théâtre de la Manufacture, Nancy

Lundi 10 / mardi 11

Le concept des plateaux lorrains permet à des compagnies, collectives ou artistes de Lorraine de présenter, à l'issue d'une courte résidence, une maquette, devant le public et les professionnels.

Mono

Rockhal, Esch-sur-Alzette

Mardi 11, 20 heures

Groupe post-rock venu tout droit de Tokyo au Japon aux orchestrations soniques colossales.

Semianyk

Le Carreau, Forbach

Dienstag, 11. / Mittwoch, 12., 20 Uhr

Das erfolgreiche Teatr Lice-dei aus St. Petersburg zeigt in seinem Clownstheater wie chaotisch, verrückt und lustig es in einer Familie zugehen kann und kommt dabei ganz ohne Worte aus.



Cirque russe à Forbach. Photo: Le Carreau/ Christophe Deschanel

Breton

Carré Rotondes, Luxembourg-Hollerich

Mittwoch, 12., 21 Uhr

Das Londoner Kollektiv verbindet Hip-Hop, New Wave und Elektronika.

Silbermond

Saarlandhalle, Saarbrücken

Mittwoch, 12., 18 Uhr

Rockhal, Esch-sur-Alzette, Donnerstag, 13., 19 Uhr

Christmas Classics

Ludwigskirche, Saarbrücken

Freitag, 14., 20 Uhr

Weihnachtskonzert des Orchesters The New Generation zusammen mit fünf Solisten und einem Begleitchor. Mit dabei: Aquilla Fearon.

Turbostaat

Jugendzentrum Försterstraße, Saarbrücken

Freitag, 14., 20 Uhr

Deutschsprachiger Punk-rock aus Flensburg.

Götz Widman

Sparte4, Saarbrücken

Dienstag, 18., 20 Uhr

Liedermacher

Donots

Garage, Saarbrücken

Freitag, 21., 18.30 Uhr

Alternative-Rock

Smashed

Carré Rotondes, Luxembourg-Hollerich

Jeudi 27, 17 heures / vendredi 28, 19 heures

Neuf artistes, quatre-vingts pommes et beaucoup d'humour. „Smashed“ est une performance de théâtre-jonglage inspirée par la grande chorégraphe allemande, Pina Bausch.

JANVIER

Cro

Rockhal, Esch-sur-Alzette

Mittwoch, 16, 19.30 Uhr

Mit seinem Hit „Easy“ ist der deutschsprachige Rapper aus Stuttgart quasi via Internet innerhalb kürzester Zeit zum Star geworden.

Tryo

Congresshalle, Saarbrücken

Mercredi 16, 19 heures

Tryo est un groupe de reggae acoustique français qui se démarque par ses chansons contestataires et ironiques.

Clueso

Den Atelier, Luxembourg-Hollerich

Freitag, 25., 20 Uhr

Der aus dem Hip-Hop kommende Singer-/Songwriter gilt inzwischen als einer der besten Musiker Deutschlands.

Kunsthandwerk für den guten Zweck

Expo Himalaya à Nancy

THIBAUT CORDIER,
16, DODENOM

De mardi 11 à dimanche 16 décembre, à la salle Chepfer de l'hôtel de ville de Nancy, se déroulera une vente d'artisanat himalayen au profit des peuples de cette région du Tibet. Plusieurs animations viennent compléter cette vente. Samedi 15 décembre de 16 à 17 heures, un diaporama musical montre des photos prises lors de voyages à but humanitaire de l'association Solhimal qui organise cette exposition. Dimanche 16 décembre à 15h, Jonathan De Marville interviendra pour partager son expérience d'un chantier humanitaire par le biais de l'association. Pour finir, il faut souligner que Solhimal parraine individuellement des enfants tibétains, finance des missions humanitaires, organise des chantiers solidaires ainsi que des expo-ventes comme celle-ci afin de récolter de l'argent pour financer ses projets.

Le rythme dans la peau

Die sechsköpfige Band Les Chênes Truffiers tritt in Saarbrücken auf

Les Chênes Truffiers viennent à Sarrebruck avec un mélange de ska et de rock. Un seul objectif: faire bouger les foules.

ANNABEL TESCH,
21, SAARBRÜCKEN

Mal laut, wild und verrückt, mal ganz nach französischem Chanson mit Akkordeon – so vielseitig klingen Les Chênes Truffiers aus Metz. Ihr Rezept: 400g Chanson, 200g Rock 'n' Roll, 300g Blechbläser, eine Prise Unsinn, sechs Chaoten. Ob das schmeckt, davon können sich die Konzertbesucher am Sonntag, 16. Dezember, im Bistro Malzeit in Saarbrücken überzeugen.

Les Chênes Truffiers, die sich vor vier Jahren gründeten, beschreiben ihre Musik selbst als Mischung aus Swing, Ska, Rock und Reggae. Sie sind eine echte Live-Band und haben bisher über 100 Konzerte gespielt. Im November standen sie zum

ersten Mal außerhalb Frankreichs auf der Bühne. Während des Musikfestivals Impression Musicale in Illingen haben sie die Erfahrung gemacht, dass das Publikum nicht überall gleich ist. Man könne in Deutschland nicht so spielen wie in Frankreich, sagt Régis Vacher, Gitarrist, Sänger und Gründungsmitglied von Les Chênes Truffiers: „Man muss die Musik an das Publikum anpassen.“ Und das scheint ihnen zu gelingen, denn die Resonanz zum Auftritt der Chênes Truffiers fällt durchweg begeistert aus. „Dieser Stilmix hat mir gut gefallen, die haben Stimmung gemacht“, bestätigt zum Beispiel Sebastian, 21, aus St. Wendel.

Von der Großregion hoffen die Musiker, dass sie ihnen als Sprungbrett zu einem größeren Publikum dient: „Si on arrive à bien 'tourner' dans la région, on peut donc repousser les limites de cette région pour agrandir notre domaine géographique“, er-

zählt Régis Vacher. Verwurzelt blieben Les Chênes Truffiers aber in der „Grande Région“, sagt er weiter. „Seule une région comme la notre peut nous l'apporter et c'est pour ça qu'on l'adore“.



Platz für Gute-Laune-Musik aus Metz. Foto: VA/Fabrice Argento

Im Internet:
www.chenes-truffiers.com

Il était une fois les jeux vidéo

Videospiele von den 70er Jahren bis heute

THIBAUT CORDIER,
16, DODENOM

Les antiquités ou objets historiques ont droit à leur exposition ou musée. Jusqu'au dimanche 6 janvier, il en est de même pour les jeux vidéo. En effet, voilà déjà cinquante ans que les premières consoles de jeux ont débarqué dans nos vies. Bien qu'au départ la qualité graphique de ces jeux était plus que médiocre, l'oiseau a fait son nid et nous voilà en 2012 avec des jeux vidéo dont les images virtuelles se rapprochent très fortement de la réalité. Pour retracer l'histoire de ces consoles de 1970 à 2005, rendez-vous à la tour aux Puces à Thionville à laquelle des collectionneurs ou simplement des enfants devenus grands ont fait don de ces antiquités au sens noble du terme: retrouvées dans leur grenier. Pour l'occasion, deux bandes d'arcade et une rétrospective de Mario (photo: dpa) et Sonic seront présentes.

Les novices qui souhaitent découvrir le monde des jeux vidéo mais aussi tous ceux qui veulent mieux les comprendre, s'interroger sur les idéologies et les émotions provoquées par les jeux vidéo, sont invités à ne pas manquer la conférence de Sébastien



Genvo, maître de conférences à l'université de Lorraine (IUT de Thionville-Yutz), jeudi 13 décembre, à 20 heures

dans la salle Adagio de Thionville. Sous le titre «Les jeux vidéo, déjà 50 ans d'histoire !», il reviendra sur des jeux qui ont marqué les différentes époques et tentera de donner des clefs de compréhension des enjeux culturels, sans pour autant apporter de réponse définitive aux positions tranchées au sujet de ces jeux.

la

Éditions Serpenoise

Lorraine en Livres

histoire - traditions - gastronomie - tourisme - culture - art - patrimoine



n°1 Hommage à tous ceux qui ont participé à cette épopée industrielle. À travers des centaines de photographies, le livre retrace la vie comme elle était au temps du «Texas Lorrain». Hommes, femmes, usines, cités, fêtes... Tout y est.

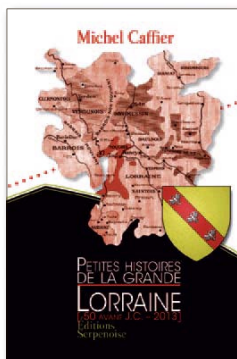
30€



n°8 Un livre d'histoire, riche en illustrations pour cet emblème lorrain, symbole national de la Résistance.

20€

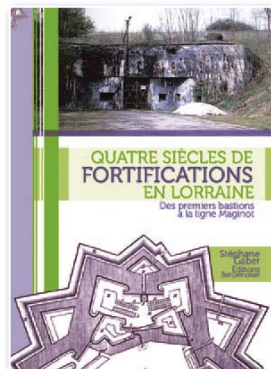
Volume broché au format 16 x 24 cm, 176 pages dont 8 pages quadri, illustrations couleurs.



n°9 L'unité de la Lorraine, sous la plume enlevée et pleine d'humour de Michel Caffier. De Charlemagne à Arcelor Mittal, de la République de Metz aux étudiants d'ARTEM à Nancy, de la Vierge textile à la Meuse fromagère... Rien ne manque.

15€

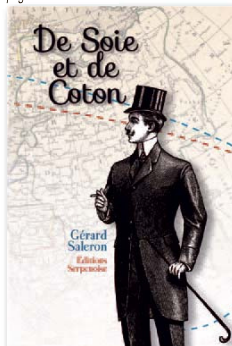
Volume broché au format 16 x 24 cm, 144 pages.



n°2 Panorama illustré de toutes les réalisations depuis l'aménagement des premiers bastions (1540). Les places fortes avant la Guerre de Trente Ans, Vauban et ses successeurs, les ouvrages allemands, la ligne Maginot, etc...

35€

Volume relié au format 22 x 29,7 cm, 172 pages. Tout en couleur.



n°5 L'ouvrage fait revivre une famille de manufacturiers durant la Révolution industrielle. Grande fresque historique où s'épanouit l'amour entre un patron et une petite repasseuse aux idées de gauche, sur fond d'énigme policière.

20€



n°10 À partir d'archives inédites, l'auteur retrace l'histoire de la Gestapo, l'organisation, l'itinéraire des cadres, les techniques. Tous les noms, les complicités, la résistance...

24€

Volume broché au format 16 x 24 cm, 304 pages, illustrations NSB.



n°3 Artiste à l'inspiration foisonnante, Cocteau a réalisé 14 baies pour l'église Saint-Maximin. Tous ces vitraux pour la première fois réunis dans un livre.

30€

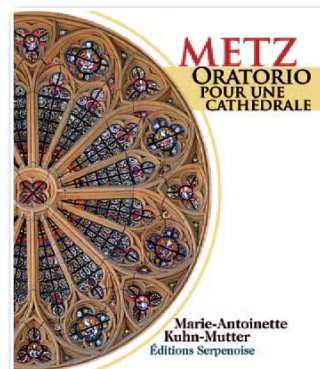
Volume relié au format 21 x 27 cm, 120 pages, illustrations couleurs.



n°6 Il y a la Place Stanislas, mais pas seulement. Partez à la découverte des trésors cachés de Nancy. Un livre d'histoire richement illustré.

30€

Volume relié au format 22 x 25 cm, 136 pages, illustrations couleurs.



n°4 La cathédrale de Metz est une des plus lumineuses au monde. Un chef-d'œuvre de pierre ciselée, éclairé par 6.500 m² de vitraux. Éblouissant !

30€

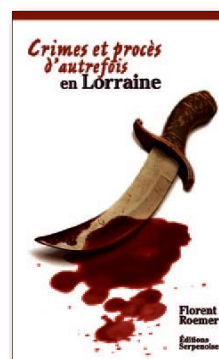
Volume broché à rabats, 160 pages au format 22 x 26 cm, illustrations couleurs.



n°7 Véritable âge d'or, cette période bénie des Dieux fait entrer la Lorraine dans la modernité. Explosion de l'architecture, des arts, de la culture, de l'économie, de la cuisine.

40€

Volume relié au format 24 x 28 cm, 192 pages, illustrations couleurs.



n°11 Empoisonnements, suicides, infanticides, crimes de sorcellerie mais aussi querelles entre religieux, conflits familiaux... Ce livre nous présente ces faits divers, la justice et ses peines redoutables mais aussi les mœurs et la vie quotidienne de nos ancêtres.

19€

Volume broché au format 14 x 22 cm, 208 pages, illustrations NSB.



n°12 Son amour pour Madeleine pousse un jeune instituteur à s'engager dans la lutte contre l'occupant et à incorporer la Brigade indépendante Alsace-Lorraine dirigée par André Malraux.

15€

Volume broché au format 14 x 22 cm, 152 pages, illustrations NSB.

n°13 De quartier en quartier, la nature est chez elle à Metz. L'ouvrage nous propose de découvrir bon nombre d'espèces animales et végétales qui y ont élu domicile. Des plans vous invitent à la balade. Des images surprenantes.

30€



Volume relié au format 27 x 21 cm, 208 pages, illustrations couleurs.

Nom : Prénom :

Adresse :

Ville : Tél :

N° souhaite recevoir : exemplaire(s) du(des) livre(s)

N° (+ 6 € de frais de port)

Total :

Règlement :

paiement sécurisé sur le net,
par chèque bancaire
ou carte bancaire
expire le

à retourner avec votre règlement :

aux Éditions Serpenoise, B.P. 70090 57004 METZ CEDEX 1

www.editions-serpenoise.fr

Signature :

À le



En vente également chez nos amis libraires et en grandes surfaces

La culture, espoir d'avenir pour la jeunesse

Die französische Ministerin für Kultur und Kommunikation Aurélie Filippetti kommt aus der Großregion

Aurélie Filippetti, lothringische Bürgerin und französische Kulturministerin, über die Notwendigkeit einer gemeinsamen europäischen Strategie in kulturellen Angelegenheiten und den Platz neuer Kunstarten wie Comics.

ESTELLE REITZ,
18, THIONVILLE

Madame la ministre, quels aspects de votre fonction de ministre de la Culture et de la Communication sont les plus motivants ?

Il est extrêmement important pour moi de pouvoir affirmer et donner un sens à la culture dans notre contexte de crise économique. Nous avons plus que jamais besoin de la culture qui donne des raisons d'espérer et surtout du bonheur et de l'émotion. C'est ce que je veux défendre aujourd'hui, c'est ce qui me motive le plus dans ma fonction. La culture est un véritable espoir d'avenir pour la société, pour la jeunesse.

Quelle est la part budgétaire accordée à la culture en France ? A votre avis, quels secteurs devraient être les plus soutenus ?

L'Etat consacre 11 milliards d'euros à la culture: le ministère de la Culture et de la Communication bénéficie d'un budget de 7,4 milliards d'euros et les autres mi-

nistères dépensent 3,6 milliards d'euros pour la culture. La jeunesse est au cœur des préoccupations du gouvernement. Le ministère de la Culture et de la Communication en a fait sa première priorité. Pour moi, l'éducation et la jeunesse sont au fondement de l'action culturelle.

"Nous avons la chance de vivre au carrefour de plusieurs cultures en Grande Région."

Les arts nouveaux comme la bande dessinée ou le graph ont-ils leur place aux côtés d'arts établis comme le théâtre ou la danse ?

Absolument! Ce sont des espaces d'expression et de création extrêmement féconds. Je suis très attachée à la diversité des formes d'expression et des formats de création. La culture a de nombreux visages, c'est ce qui fait toute sa richesse. De même, j'aime le hip-hop et le slam.

Il faut soutenir la jeune création sous toutes ses formes: théâtre, bande dessinée, graph, danse, et tant d'autres!

Notre journal Extra est une collaboration de jeunes Français, Allemands et Lu-

xembourgeois dans le domaine de la presse. Pensez-vous que de telles collaborations soient souhaitables sur le plan culturel ?

A l'heure du 50e anniversaire du Traité de l'Elysée, de telles collaborations sont plus que souhaitables, elles sont essentielles, elles font vivre la culture! Je me réjouis d'une initiative comme celle d'Extra: l'Europe a besoin d'un nouveau souffle, d'un nouvel espoir et il me semble que la culture peut dessiner cet horizon nouveau. Votre belle initiative prouve que l'Europe de la culture a de beaux jours devant elle.

L'art comme «langage» universel permet-elle le rapprochement des cultures différentes ?

Vous avez raison de parler de langage, j'aime beaucoup cette métaphore. Le langage est ce qui permet l'échange, le dialogue, il nous permet de nous confronter à l'altérité, de communiquer nos différences.

C'est précisément ce que fait l'art. L'art nous place au carrefour de toutes les cultures et ouvre un dialogue entre les sensibilités collectives et individuelles.

Vous êtes originaire de Moselle, qui fait partie de la Grande Région. Quel objectif prime selon vous: mettre en œuvre une politique culturelle commune en Europe, ou au moins avec quelques pays voisins, ou bien «protéger» l'exception culturelle française d'influences étrangères ?

Nous avons la chance de vivre au carrefour de plusieurs cultures en Grande Région. L'exception culturelle française ce n'est pas la défense de la culture française contre les influences étrangères, mais c'est la défense de la culture et de la création en général. Ce que l'on appelle «exception culturelle française», ce sont des mécanismes de financement de la création et de diffusion qui ont fait leur preuve en France, mais qui sont aussi repris, pour certains, dans d'autres pays européens ou internationaux.

Prenons le cas du cinéma: ceux qui diffusent les films participent à leur financement. Donc plus on diffuse de films, plus on finance la création.



Aurélie Filippetti mag auch Hip-Hop und Slam.

Ce modèle de financement, c'est avec les autres pays européens que je veux le défendre. Je suis en faveur d'une exception culturelle

"L'heure est aux technologies virtuelles, c'est un fait."

européenne et du respect de l'identité culturelle de chaque pays de l'Union. Mon sentiment profond est que l'Europe a besoin d'un projet culturel commun. C'est très important pour moi parce que j'ai grandi en Moselle, dans la Grande Région, au cœur de l'Europe. Capitale européenne de la culture en 2007, la Grande Région a d'ailleurs un rôle important à jouer pour que les questions culturelles soient mieux prises en compte.

Nous devons être tous conscients qu'il y a une certaine urgence et nécessité à remettre la culture au cœur des priorités de l'Union européenne. Nous nous y employons vis-à-vis de la Commission européenne avec nos collègues ministres européens de la culture.

Comment sensibiliser les adolescents à la culture et au spectacle vivant quand l'heure est aux technologies virtuelles et aux séries américa-

ines? Ne craignez-vous pas un désintérêt du patrimoine culturel français ?

La jeunesse, c'est une de mes priorités. C'est aussi celle de notre président de la République. L'ambition de l'éducation artistique et culturelle est justement de sensibiliser les jeunes publics, et donc les adolescents, aux diverses formes artistiques et culturelles, dont le spectacle vivant.

L'heure est aux technologies virtuelles, c'est un fait. Je pense que loin de détourner les adolescents de la culture, elles peuvent les sensibiliser à la richesse de notre patrimoine culturel.

"Je suis en faveur d'une exception culturelle européenne"

Le centre Georges-Pompidou vient de développer un musée virtuel pour les internautes. Le musée du Louvre a travaillé avec des concepteurs de jeux vidéo pour mettre au point des audio-guides interactifs et attirer ainsi un public plus jeune.

Et puis, il n'y a pas seulement les séries américaines, il y a aussi des séries françaises passionnantes. Prenez par exemple «Ainsi soient-ils» sur Arte ou «Revenants» sur Canal +.

INFO + INFO + INFO + INFO + INFO + INFO +

Aurélie Filippetti wurde 1973 in Villerupt, in Lothringen geboren. Von Beruf aus Französischlehrerin ist sie heute hauptsächlich als Politikerin und Schriftstellerin tätig. Zwischen 2007 und 2012 saß sie für die sozialistische Partei PS im französischen Parlament, wo sie einen Wahlkreis des Départements Moselle vertritt.

Nach dem Sieg von François Hollande bei der Präsidentschaftswahl wird sie am 16. Mai 2012 Ministerin für Kultur und Kommunikation.



La ministre de la Culture et de la Communication connaît bien la Grande Région. Photos: République Lorraine

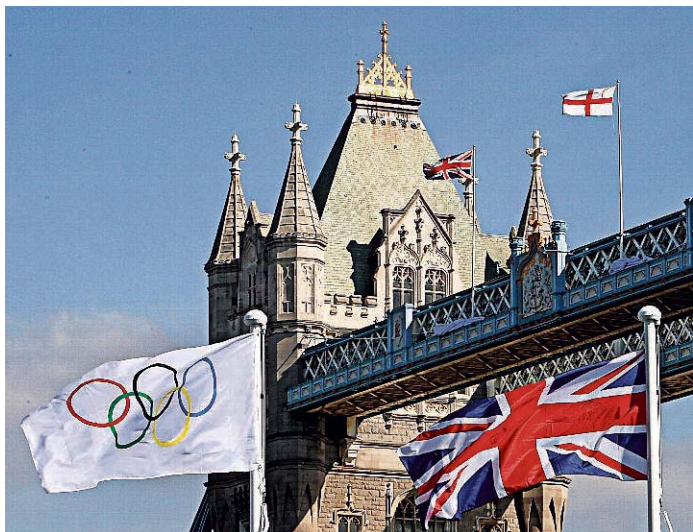
2012: Une année riche en événements

Die Olympischen Spiele in London

NATHALIE BOCKELT,
17, KLEINBLITTERSDORF

London richtete 2012 die bereits 30. Olympischen Sommerspiele der Neuzeit aus. Unter dem Motto „Inspire a Generation“ kämpften rund 11 000 Sportler aus über 200

Ländern um die Medaillen. Auch die sich anschließenden Paralympischen Spiele waren ein großer Erfolg. Vor allem die Eröffnungs- und die Schlussfeier waren wahrhaftige Spektakel, ohne übertrieben zu wirken. Kurzfilme wie der mit Daniel Craig als James Bond und Elizabeth II. verpassten den Spielen dazu noch eine gute Portion britischen Humors.



Les jeux Olympiques de Londres.

Photo: dpa

UND AUCH.....

Die Fußball-Europameisterschaft, die in Polen und in der Ukraine stattgefunden hat.

L'arrivée du robot Curiosity sur Mars pour analyser les composants minéraux et organiques de la planète rouge.

Der Konflikt in Syrien, der sich über ein Jahr als Bürgerkrieg entwickelt hat.

Les tueries perpétrées par Mohammed Merah à Montauban et à Toulouse, notamment la fusillade devant une école juive.

Der Schmähfilm und die Karikaturen über den Prophet Mohammed, die eine Gewaltwelle in der muslimischen Welt ausgelöst haben.

L'ouragan Sandy qui a ravagé les Etats-Unis.

L'élection américaine

THIBAUT CORDIER,
16, DODENOM

L'élection présidentielle américaine était un événement marquant puisque les Etats-Unis sont la plus grande puissance économique mondiale jusqu'à

présent et donc l'élection de leur dirigeant est toujours importante.

Il était aussi intéressant de savoir si les Américains allaient confirmer leur volonté d'avancer vers un état plus social avec les projets de Barack Obama qui, ayant eu un Sénat opposé à son camp, n'a pas pu durant son premier mandat réaliser toutes ses promesses.



Die Präsidentschaftswahl in den USA.

Foto: afp

Diese Gesichter haben das Jahr geprägt

François Hollande

ANTOINE CANU,
16, METZ

Après une campagne riche en meetings, en déplacements et en débats télévisés, c'est finalement François Hollande qui est devenu le nouveau président de la République française succédant à Nicolas Sarkozy, qui lui-même avait succédé à

Jacques Chirac. Seulement voilà, Hollande a vaincu avec un avantage de seulement quelques pour cents sur son adversaire et sa cote de popularité et celle de son gouvernement sont en baisse constante depuis leur prise de fonction. Les Français seraient-ils déjà déçus de leur choix et le premier président socialiste français du 21e siècle réussira-t-il à renverser la tendance?



Der französische Präsident François Hollande.

Foto: dpa

ET AUSSI.....

La reine d'Angleterre **Elisabeth II** qui a fêté son jubilé de diamant cette année.

Die Soul-Diva **Whitney Houston**, die mit 49 Jahren gestorben ist.

Le chanteur coréen **Psy** qui a fait le buzz avec son titre «Gangnam Style» et qui a même réussi à le faire danser à Ban Ki-moon, le secrétaire général de l'ONU.

Felix Baumgartner, der als erster Mensch einen Sprung aus der Stratosphäre gewagt hat.

Rafael Nadal qui devient le recordman de Roland-Garros et accrochant un septième titre à son palmarès.

Jean Dujardin, der für seine Rolle im Film «The Artist» als erster französischer Schauspieler den Oscar für die beste männliche Hauptrolle.

Guillaume et Stéphanie du Luxembourg

LISA JAKOBI,
19, SOLEUVRE

D'Prinzenhochzeit war besonnerg fir Lëtzebuerg e wichtegt Ereignis am Joer 2012. Schliesslech handelt et sech em den Iewgroussherzog Guillaume vu Lëtzeb-

uerg, deen eng Kéier d'Land regéieren wäert. Letzebuerg, als eng parlamentaresch Monarchie, gët schliesslech vum Grand-Duc representéiert an hien steet fir d'Land. Wochelang war d'Hochzeit d'Haaptthema, a jiddereen huet drüber geschwaat. E groussen Deel vun den Awunner huet déi schéin Cérémonie op der Télé matverfollegt a matgefillt, dofir zielt se als eng vun den Haaptvenementen vum Land.



Les mariés Stéphanie et Guillaume du Luxembourg.

Photo: dpa

Den Schnee gibt's umsonst!



**K2 A.M.P. All
Mountain Ski
RICTOR
Modell Winter
2011/12**

Der vielseitige High-
Performance-Ski auf dem
Markt, mit Bindung
MX 12.0
Längen: 167, 174, 181 cm,
unverbindliche Preis-
empfehlung: **699,- Euro**

375.-



**Salewa Herren Alpin
Skijacke ADRENERGIC
GTX GoreTex**

Obermaterial 100% Polyester
+ 100% PTFE Membrane,
Isolation 100% Polyester (Fiber-
fill) GTX Performance 2L,
passende Hosen und Varianten
in unserem Online Shop,
unverbindliche Preis-
empfehlung: **549,- Euro**

299.-



**Lange Herren Skischuh RS 130 Wide
Modell Winter 2011/12**

In der bequemen weiteren Ausführung, um
auch den etwas breiteren Fuß in den Ge-
nuss eines Hochleistungsschuhs zu bringen,
unverbindliche Preisempfehlung: **499,- Euro**

249.-



Alle Angebote online zu bestellen unter

www.vexario.de

Öffnungszeiten: Mo.-Fr. 9.00 bis 18.00 Uhr
Sa. 9.00 bis 13.00 Uhr

Essener Str. 5 · 66606 St. Wendel · Tel: 0685 1 - 8007990 · Fax: 0685 1 - 8007991